

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
ГОСУДАРСТВЕННАЯ ПУБЛИЧНАЯ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ
БИБЛИОТЕКА СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК**



УТВЕРЖДАЮ
Директор ГПНТБ СО РАН
Канд. техн. наук
А. Е. Гуськов
2018 г.

**Рабочая программа
учебной дисциплины**

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

**по направлению подготовки 42.06.01 Средства массовой
информации и информационно-библиотечное дело**

**направленность (профиль) 05.25.03 Библиотековедение,
библиографоведение и книговедение**

Квалификация выпускника: «Исследователь. Преподаватель-исследователь»

Формы обучения: очная, заочная

Новосибирск
2018

Программа составлена в соответствии

1. с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 42.06.01 Средства массовой информации и информационно-библиотечное дело (уровень подготовки кадров высшей квалификации); утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 903 от 30.07.2014 г.;

2. Приказом Министерства образования и науки РФ от 30 апреля 2015 г. N 464 «О внесении изменений в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации)»

3. Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 ноября 2013 г. № 1259;

4. Паспортом научной специальности 05.25.03 «Библиотечковедение, библиографоведение и книговедение».

Составитель: Медведев В. Н.

Изменения и дополнения: Медведев В. Н.

Рабочая программа рассмотрена и утверждена для реализации в 20 15/20 18 учебном году ученым советом. Протокол № 2 от « 14 » апреля 20 15 г.

Рабочая программа пересмотрена и утверждена для реализации в 20 18/20 19 учебном году ученым советом. Протокол № 8 от « 23 » октября 20 18 г.

Содержание

1. Общие положения	4
2. Цель и задачи учебной дисциплины	4
3. Роль и место дисциплины в структуре учебного плана (ОПОП).....	4
4. Требования к знаниям и умениям, приобретаемым при изучении дисциплины.....	5
5. Образовательные технологии	6
6. Структура и содержание дисциплины; объем и сроки изучения учебной дисциплины.....	6
6.1. Содержание разделов дисциплины	6
6.2. Тематическое планирование.....	6
7. Программа самостоятельной работы аспирантов.....	9
8. Планы практических занятий	10
9. Формы контроля знаний аспирантов и их отчетности.....	11
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	11
11. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	12
12 Аннотация	13

Общие положения

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов обозначенного профиля. Отнесение комплексной научной специальности «Библиотечковедение, библиографоведение и книговедение» (05.25.03) в номенклатуре научных специальностей ВАК к дисциплинам документального цикла (05.25.00) предполагает достижение практического владения иностранным языком, позволяющим использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком предполагает наличие таких навыков речевой коммуникации, которые дают возможность: – свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; – оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или реферата (аннотации); – делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя); – вести беседу по специальности. Освоение дисциплины способствует достижению аспирантами (соискателями) такого уровня владения иностранным языком, который позволит им вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде. Окончившие курс обучения по данной программе должны владеть грамматической, лексической, орфографической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их в научной сфере письменного и устного общения.

2. Цель и задачи учебной дисциплины

Основной целью данного курса является подготовка аспирантов (соискателей) к успешной сдаче кандидатского минимума, который является значимым компонентом аттестации научного работника и обязателен для присуждения ученой степени кандидата наук.

Данная цель предполагает решение таких базовых задач, как: – выработка умения работать с текстом по специальности; – развитие навыков использования иностранного языка для письменного и устного общения; – совершенствование приемов самостоятельной проектно-исследовательской работы как индивидуальной, так и в команде (анализ Интернет-ресурсов, подготовка рефератов, научных статей, презентаций по теме диссертационного исследования, участие в научных и практических конференциях) и др.

3. Роль и место дисциплины в структуре учебного плана (ОПОП)

Дисциплина разработана с учетом программы-минимума кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», составленной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И. И.

Халеевой, одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению и утвержденной Приказом Минобрнауки РФ от 08.10.2007 г. № 274.

Дисциплина «иностранный язык» опирается на знания, умения и навыки, полученные соискателем при обучении в вузе, и тесно связана с дисциплиной «библиотекосведение, библиографоведение, книговедение».

Дисциплина выступает неотъемлемым компонентом в организации исследования, а также защите диссертации и является обязательной частью учебного плана направления 05.25.03 «Библиотекосведение, библиографоведение, книговедение».

4. Требования к знаниям и умениям, приобретаемым при изучении дисциплины

Курс направлен на формирование следующих универсальных компетенций:

Таблица 1
Перечень формируемых компетенций

Код компетенций	Содержание компетенций	Содержание структурных элементов компетенций
УК-3	Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	<i>Знать:</i> базовые грамматические и лексические особенности изучаемого языка <i>Уметь:</i> свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке, делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой <i>Владеть:</i> навыками свободного чтения литературы на иностранном языке и оформления извлеченной из источника информации в виде перевода (реферата)
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	<i>Знать:</i> базовые методики и технологии, используемые в научной коммуникации <i>Уметь:</i> вести беседу, участвовать в дискуссии и т.п. по специальности <i>Владеть:</i> навыками устной и письменной речи

5. Образовательные технологии

В качестве основных образовательных технологий используются лекции, собеседования, самостоятельная работа аспирантов, консультации преподавателей.

6. Структура и содержание дисциплины; объем и сроки изучения учебной дисциплины

6.1. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Грамматические особенности перевода научной литературы

1. Грамматическая структура немецкого языка
2. Артикль.Существительное
- 2.1. Прилагательное
3. Глагол. Система времен в действительном и страдательном залогах
- 3.1. Глагол. Неправильные глаголы немецкого языка
4. Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции
5. Причастие, его функции в предложении, причастные обороты
6. Условные предложения
7. Сослагательное наклонение
8. Модальные глаголы
9. Порядок слов в предложении. Согласование.

Раздел 2. Внеаудиторное чтение

1. Составление двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования
2. Чтение и перевод научной литературы по своей тематике

Раздел 3. Развитие навыков устной речи

1. Аннотирование и реферирование немецкого научного текста
2. Беседа по теме исследования

6.2. Тематическое планирование

Таблица 2

Очная форма обучения

	Тематические разделы и темы дисциплины	Виды и формы учебной работы, в часах			Форма контроля
		Лекции	ПЗ	СР	
	Раздел I. Грамматические особенности перевода научной литературы				
1.1.	Грамматическая структура немецкого языка		8	2	
1.2	Артикль		6	2	
1.3	Глагол. Система времен в действитель-		8	2	Опрос

	ном и страдательном залогах				
1.4.	Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции		8	2	Опрос
1.5.	Причастие, его функции в предложении, причастные обороты		8	2	Опрос
1.6.	Условные предложения		6	2	Опрос
1.7.	Сослагательное наклонение		6	2	Опрос
1.8.	Модальные глаголы		6	2	Опрос
1.9.	Порядок слов в предложении. Согласование.		6	2	Опрос
Раздел 2. Внеаудиторное чтение					
2.1.	Составление двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования		8	4	Проверка
2.2.	Чтение и перевод научной литературы по своей тематике		10	4	Выборочная устная и письменная проверка
Раздел 3. Развитие навыков устной речи					
3.1.	Аннотирование и реферирование немецкого научного текста		10	4	Проверка устная и письменная
3.2.	Беседа по теме исследования		10	4	Устный контроль навыков и умений иноязычного профессионального общения
	ИТОГО Зачетных единиц:	–	108	36	
Итоговый контроль – 36 ч.					

Всего: 180 ч, из них аудиторных – 108 ч., самостоятельных – 36 ч., контроль – 36 ч.

Зачетных единиц – 5

Итоговая форма контроля – экзамен.

Таблица 3
Заочная форма обучения

	Тематические разделы и темы дисциплины	Виды и формы учебной работы, в часах			Форма контроля
		Лекции	ПЗ	СР	
Раздел I. Грамматические особенности перевода научной литературы					
1.1.	Грамматическая структура немецкого языка	1	-	4	
1.2.	Артикль	1	-	4	
1.3.	Глагол. Система времен в действитель-	1	-	4	Опрос

	ном и страдательном залогах				
1.4.	Инфинитив, его функции в предложении, инфинитивные конструкции	1	-	4	Опрос
1.5.	Причастие, его функции в предложении, причастные обороты	1	-	4	Опрос
1.6.	Условные предложения	1	-	4	Опрос
1.7.	Сослагательное наклонение		-	4	Опрос
1.8.	Модальные глаголы	1	-	4	Опрос
1.9.	Порядок слов в предложении. Согласование.	1	-	4	Опрос
Раздел 2. Внеаудиторное чтение					
2.1.	Составление двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования	-	6	12	Проверка
2.2.	Чтение и перевод научной литературы по своей тематике	-	12	28	Выборочная устная и письменная проверка
Раздел 3. Развитие навыков устной речи					
3.1.	Аннотирование и реферирование немецкого научного текста	-	4	12	Проверка устная и письменная
3.2.	Беседа по теме исследования	-	14	6	Устный контроль навыков и умений иноязычного профессионального общения
	ИТОГО Зачетных единиц:	10	36	98	
Итоговый контроль – 36 ч.					

Всего: 180 ч, из них аудиторных – 46 ч., самостоятельных – 98 ч., контроль – 36 ч.

Зачетных единиц – 5

Итоговая форма контроля – экзамен.

7. Программа самостоятельной работы аспирантов

Таблица 4

Программа самостоятельной работы аспирантов

Направление подготовки/ Направленность (профиль) программы	Задание	Форма обучения	Срок обучения	№ семестра	Формы СР	Количество часов
42.06.01 Средства массовой информации и информационно-библиотечное дело / 05.25.03 Библиотековедение, библиографоведение, книговедение	Изучение основной литературы по вопросам раздела 1. Грамматические особенности перевода научной литературы. Внеаудиторное чтение. Развитие навыков устной речи	очная	3 года	1–2 семестр	Чтение литературы по теме, составление выборки из 500 терминов, реферирование, письменный перевод 15000 п.зн., устный перевод отрывка, устная презентация	36
42.06.01 Средства массовой информации и информационно-библиотечное дело / 05.25.03 Библиотековедение, библиографоведение, книговедение	Изучение основной литературы по вопросам раздела 1. Грамматические особенности перевода научной литературы. Внеаудиторное чтение. Развитие навыков устной речи	заочная	3 года 6 месяцев	1–2 семестр	Чтение литературы по теме, составление выборки из 500 терминов, реферирование, письменный перевод 15000 п.зн., устный перевод отрывка, устная презентация	98

8. Планы практических занятий

Таблица 4
Программа практической работы аспирантов

№ п/п Тема по тем. плану	Содержание	Формы обучения, в т. ч. интерактивные	Количество занятий (ч.)	
			всего очная / заочная форма обучения	в т. ч. в интерактивной форме
Раздел I. Грамматические особенности перевода научной литературы				
Тема 1.1. Грамматическая структура немецкого языка	Структура предложений. Типы предложений	Работа в группах	8/–	
Тема 1.2. Артикль	Артикль как часть речи, виды артиклей, использование артиклей	Выполнение практических заданий	6/–	2/–
Тема 1.3. Глагол. Система времен в действительном и страдательном залогах	Употребление личных форм глагола в действительном и страдательном залогах. Система времен немецких глаголов	Круглый стол	8/–	
Тема 1.4. Инфинитив	Функции инфинитива в предложении, инфинитивные конструкции	Выполнение практических заданий	8/–	
Тема 1.5. Причастие	Функции причастия в предложении, причастные обороты	Выполнение практических заданий	8/–	
Тема 1.6. Условные предложения	Условные предложения	Работа в группах	6/–	
Тема 1.7. Сослагательное наклонение	Формы сослагательного наклонения. Выражение желания, предположения, сомнения, нереальности выполнения действия.	Круглый стол	6/–	
Тема 1.8. Модальные глаголы	Особенности модальных глаголов в немецком языке	Работа в группах	6/–	2/–
Тема 1.9. Порядок слов в предложении. Согласование.	Согласование времен. Прямой и обратный порядок слов. Функции порядка слов. Правила выражения мысли и словопорядка в устной речи. Варианты форм согласования и управления.	Круглый стол	6/–	
Итого по разделу 1.			70/–	
Раздел 2. Внеаудиторное чтение				
Тема 2.1. Составление двуязычного глоссария к литературе по тематике научного исследования	составление выборки из 500 терминов	Подготовка глоссария	8/6	
Тема 2.2. Чтение и перевод научной литературы по своей тематике	Чтение литературы по теме, письменный перевод, устный перевод	Подготовка перевода научного текста	10/12	
Итого по разделу 2.			18/18	4/–
Раздел 3. Развитие навыков устной речи				

Тема 3.1. Аннотирование и реферирование иностранного научного текста	Составление аннотаций и рефератов аутентичного иностранного текста	Подготовка аннотации и реферата	10/4	
Тема 3.2. Беседа по теме исследования	Развитие навыков устной речи в ходе бесед по теме диссертационного исследования	Беседа	10/14	
Итого по разделу 3.			20/18	–
Итого по дисциплине			108/36	4

9. Формы контроля знаний аспирантов и их отчетности

9.1. Формы текущего контроля: опрос, проверка устная и письменная

9.2. Промежуточная аттестация (зачет)

Зачет включает в себя перевод релевантных грамматических конструкций с немецкого языка на русский. Объем 30–40 предложений. Время выполнения работы – 60 минут.

9.3. Кандидатский экзамен

Допуск к кандидатскому экзамену дает преподаватель, ведущий курс кандидатского минимума на основании *ведомости сдачи внеаудиторного чтения* оригинальной научной литературы на иностранном языке по специальности аспиранта объемом 500 000 печатных знаков. Внеаудиторное чтение сдается преподавателю в различных формах, а именно: письменный перевод части текста, подготовленный заранее; устный перевод указанного преподавателем отрывка текста; устная презентация прочитанного текста (реферирование, аннотирование).

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Вотинов В. А. Немецкий язык за 12 занятий. – М.: Поликом-Сервис, 1991.
2. Завьялова И.В., Извольская В.М. Грамматика немецкого языка. – М.: ЧеРо, 1994.
3. Синев Р. Г. Немецкий язык для аспирантов. – М.: Наука, 1991.

Дополнительная литература:

1. Helbig, G.; Buscha, J. Leitfaden der deutschen Grammatik. – Leipzig: Verlag Enzyklopaedie Langenscheidt, 1992.

2. Knechtges, S. Bibliothekarisches Handwoerterbuch. – Bad Honnef: Bock und Herchen, 1995.
3. Берндт М. Как пользоваться библиотекой? Разговорник. - Nuembrecht: Kirsch-Verlag, 1999.
4. Едличко А.И. Сборник программ по немецкому языку для аспирантов неязыковых специальностей. – М.: Универ.книга, 2016
5. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
6. Словари библиотечно-библиографических терминов: англ.-нем.-франц.-русс./Сост. Л.Б. Хавкина. –М.: Изд-во ВКП, 1952.
7. Якимович Ю.К. Русско-немецкий тематический словарь по книговедению. – М.: Рус.яз., 1983.
8. Янина Т.Н. Немецкий язык. Грамматика научной речи: учеб.пособие для аспирантов . – М.: ВГНА МНС России, 2013.
9. Какзанова Е.М. Переводим с немецкого языка. – М.: МЦФЭР, 2003.

Рекомендуемые сайты:

<http://www.sueddeutsche.de/>
www.reuters.com
<http://www.spiegel.de/>
<https://www.mpg.de/de>
<http://bibliotheksmagazin.de/startseite/>
http://www.dnb.de/DE/Wir/wir_node.html
<https://www.ibi.hu-berlin.de/de>
<https://signon.thomsonreuters.com>
<http://unbisnet.un.org>
<http://www.tms.com.au/tms10.html>
<http://www.see.ed.ac.uk/~gerard/Mana...rd/Management/>
<http://www.google.com.ru/search?q=on...%EA+%E2+Google>
<http://www.dissertations.se>
<http://authors.library.caltech.edu/>
<http://scholar.lib.vt.edu/> <http://www.osti.gov/bridge/>
<http://www.americanlawyer.com/>
<http://www.ejil.org/>

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В курсе дисциплины «Иностранный язык» широко используются аудиомэгнофоны, DVD-проигрыватели, ПК со всем необходимым программным обеспечением.

12 Аннотация

АННОТАЦИЯ к рабочей программе дисциплины «Иностранный язык»

Составитель: Медведев В.Н.

Направление подготовки	42.06.01 Средства массовой информации и информационно-библиотечное дело
Профиль подготовки	Библиотечковедение, библиографоведение и книговедение
Квалификационная степень выпускника	Исследователь. Преподаватель-исследователь
Форма обучения	Очная, заочная
Цикл, раздел учебного плана	Блок 1. «Дисциплины (модули)». Базовая часть
Курс изучения	1
Количество зачетных единиц	5
Форма промежуточной аттестации	Кандидатский экзамен
Количество часов всего, из них	180
– практические	Очная форма обучения – 108, заочная форма обучения – 36
– СР	Очная форма обучения – 36, заочная форма обучения – 98
– контроль	36

1. **Цель освоения дисциплины:** достижение аспирантами такого уровня владения иностранным языком, который позволит им адекватно переводить аутентичную научную литературу и вести свою профессиональную деятельность в иноязычной среде.

2. **Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

универсальные компетенции:

– готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

– готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

3. **Краткое содержание дисциплины:** грамматические особенности перевода научной литературы, внеаудиторное чтение, развитие навыков устной речи.